

**UTOPIAN GETXOKO ANTZERKI ESKOLA
ELKARTEAREN ALDE GETXOKO KULTUR
ETXEKO AURREKONTUAN
AURREIKUSITAKO DIRU-LAGUNTZA
IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA
2023**

**CONVENIO REGULADOR DE
SUBVENCION PREVISTA
NOMINATIVAMENTE EN EL
PRESUPUESTO DEL AULA DE CULTURA
DE GETXO A FAVOR DE LA ASOCIACION
UTOPIAN GETXOKO ANTZERKI ESKOLA
2023**

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde batetik, Irantzu Uriarte Gómez, NAN: 16.069.539Z, Getxoko Kultur Etxeko Presidentea izanik.

De una parte, Dña. Irantzu Uriarte Gómez, con D.N.I nº 16.069.539Z, en calidad de Presidenta del Aula de Cultura de Getxo.

Bestetik, Aintzane Uriarte Ugalde NAN:14.604.360-G, "Utopian Getxoko Antzerki Eskola", elkartearen izenean eta haren ordezkari (IFK: F-95691150), helbidea Errotatxu poligonoa, duena, 48990 Getxo.

De otra parte, Dña. Arantzazu Iurre Etxarri, con D.N.I nº 16. 040.709-A, en su calidad de Administradora y representante legal de la entidad "Utopian Getxoko Antzerki Eskola", CIF: F-95691150, con domicilio en Polígono Errotatxu 48990 Getxo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

1.- Apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, Toki Araubideari buruzko Oinarriak arautzeari buruzkoaren, 25. artikulua toki intereseko jarduerak sustatu nahiz suspertzeko funtzioak ahalbidetzen ditu.

1.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local posibilita en su artículo 25 las funciones de promoción y estímulo de actividades de interés local.

Laguntza ekonomikoak eta diru-laguntzak toki administrazioak baliatu ditzakeen sustatzeko jardueraren barnean daude interes publikoko ekintzak sustatu eta babesteko helburuarekin, tokiko auzo-komunitatearen behar edo interesak asebetetzen lagunduko dutenak. Finean, neurri ekonomiko bat da eta, haren bidez, toki komunitateko herritarrek beraiek, banaka edo elkartuta, lortu nahi diren taldeko xede egokiak betetzen lagunduko dute modu aske batean, eta aztertzen den jardura egiteko behar besteko baliabideak ez dituztenak.

Las ayudas económicas y las subvenciones forman parte de la actividad de fomento que la Administración Local puede hacer uso con el fin de promover y apoyar actividades de interés público que cooperen a la satisfacción de necesidades o intereses propios de la comunidad vecinal local. Es en definitiva, una medida de carácter económico tendente a que sean los propios ciudadanos de la comunidad local, de forma individual o asociada, quienes libremente colaboren con el cumplimiento de fines colectivos convenientes y deseables y nos dispongan de los recursos suficientes para llevar a cabo la actividad de que se trate.

Sektore publikoko finantza-jardueraren zati hori Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak ere, lege horren araudia onartzen duena.

Legearen 22.2 artikulua ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, diru-laguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

Eta legearen 28. artikulua dioenez, diru-laguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, diru-laguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek aurreikusitako diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikulua ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berariaz zehaztuta dituzten diru-laguntzak. Gainera, diru-laguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du diru-laguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere diru-laguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Era berean, dirulaguntzen udal ordenantzak dirulaguntza izendunak aurreikusten ditu 19. artikuluan.

2.- Utopian Getxoko Antzerki Eskolaren helburua izen bereko sormen-espazio bat proiektatu, kudeatu eta garatzea da, arte eszenikoen eremuaren barruan hainbat jarduera egiteko. Jarduera horien artean prestakuntza eta ikerkuntzatik sormen-espazio honen barruan eta kanpoan egingo diren

Dicha parte de la actividad financiera del sector público está regulada por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

El artículo 22.2 de la Ley establece que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellos cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Asimismo, la Ordenanza municipal de subvenciones prevé las subvenciones nominativas en su artículo 19.

2.- Utopian Getxoko Antzerki Eskola tiene como objetivo proyectar, gestionar y desarrollar el espacio de creación del mismo nombre, para la realización de actividades dentro del ámbito de las artes Escénicas abarcando desde la formación e investigación a la producción y exhibición de eventos y

ekitaldiak eta ikuskizunak ekoizteraino eta erakusteraino daude. espectáculos a realizar dentro y fuera del espacio de creación.

3.- Getxotar batzuek 1987an sortutako arte eszenikoen prestakuntza zentroa da, 1987ko otsailaren 23ko Ebazpenari jarraikiz sartu zena EAEko Elkartearen Erregistro Orokorrean. Horrenbestez, erreferentziazko espazioa da Bizkaian eta Euskadin arte eszenikoen profesionalak prestatzeko.

3.- Se trata de un centro de formación en artes escénicas fundado por getxotarras en 1987, inscrito en el Registro General de Asociaciones del País Vasco en virtud de Resolución dictada en fecha 23 de febrero de 1987, por lo que se consagra como un espacio de referencia en la formación de profesionales de las artes escénicas en Bizkaia y en Euskadi.

UTOPIAN Getxo Antzerki Eskolak helburu duela arautu gabeko antzerki eskolak ematea, bi modutan:

En su labor formativa UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola, Cooperativa Elkarte Txikia, tiene por objeto impartir estudios de arte dramático, tanto de carácter reglado como no reglado, en una doble vertiente:

- Amateur, Getxoko bizilagunek lehentasuna duten eskaintza honetan.
- Profesionala, izaera finalistaz, erakundeak eskatzen dituen baldintzak betetzen dituen eskatzaile ororentzat
- Amateur, de oferta abierta, con carácter preferente, a los vecinos de Getxo.
- Profesional, de carácter finalista, mediante oferta abierta a todo demandante que reúna los requisitos de acceso exigidos por la entidad.

Getxo Antzerki Eskolak 270 ikasle hartzeko gaitasuna du sail amateurrean, eta gehienez 50 sail profesionalen. Sail profesionalerako matrikula artekako ikastaroetan irekiko da

La capacidad de la oferta UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola se cifra en 270 alumnos en su sección amateur y en un máximo de 50 alumnos en su sección profesional, cuya matrícula se abre en cursos escolares alternos.

3.- Getxoko Kultur Etxeak oso interesgarri deritza Getxo Antzerki Eskolak antzerkian egiten duen hezkuntza lanari azaldutako bi modu horietan, hala bere atal amateurrean eskainitako udal izaerako gizarte-zerbitzuari dagokionez nola bere atal profesionalen oro har komunitateari egiten dion zerbitzuari dagokionez.

El Aula de Cultura de Getxo considera prioritario impulsar la labor formativa de UTOPIAN, tanto en referencia al servicio social de carácter municipal ofrecido en su sección amateur, como en lo relativo al servicio a la comunidad general en su sección profesional, dado que coincide con los intereses adscritos a la apertura de las nuevas infraestructuras culturales del municipio.

2018-2021 aldirako Kultura Plan Estrategikoak, Getxoko Udalak 2018ko maiatzaren 29an egindako gobernu batzarrean onetsiak, arte eszenikoak eta musika lehenesten ditu kulturaren sektorean, eta sormen eta kultura industriekin lotutako sektoreetan getxotarren profesionalizazioa eta gaikuntza bultzatzeko beharra azpimarratzen du.

El Plan Estratégico de Cultura para el periodo 2018-2021, aprobado por la Junta de Gobierno del Ayuntamiento de Getxo celebrada el 29 de mayo de 2018, prioriza las artes escénicas y la música dentro del sector cultural, y subraya la necesidad de fomentar la profesionalización y la capacitación de la ciudadanía getxotarra en sectores relacionados con las industrias creativas y

4.- Getxoko Kultur Etxearentzat interes berezia dauka UTOPIANen espazioak eta proiektuak udalerrian izan duen ibilbide finkatuarekiko. Izan ere, artistak, profesionalak, adituak eta sorkuntzan, prestakuntzan eta arte eszenikoei lotutako hainbat diziplinaren gozamenen interesa duten pertsonak elkartzeko leku bihurtzea lortu dute. Instalazioetan gertatzen diren sormen prozesuek balio kultural handia ekartzen dute; gainera, arte eszenikoen eta sormen sektorearen (oro har) aitorrena dauka. Lokalean sortutako sinergiak guztiz bat datoz indarrean dagoen Kultura Plan Estrategikoak bultzatu nahi dituen balioekin.

5.- Azkenik, KULTUR ETXEak badu UTOPIANek arte eszenikoen sektorean dituen sareen eta ezagutzen berri, eta uste du Kultur oso lagungarri izan daitezkeela. UTOPIAN punta-puntako erreferentzia gisa errotu da; izan ere, bertako promozioetako aktoreak, dramagileak eta arte eszenikoetako beste profesional batzuek antzerki panoramako postu garrantzitsuetan dihardute, estatuan nahiz nazioartean.

6.- UTOPIAN arte eszenikoen prestakuntzan erreferentziazko erakundea da, aitzindaria da Euskadin (30 urte baino gehiagoko esperientzia dauka) eta Getxon kokatuta dago sortu zenetik. Bada, hasi-hasieratik, antzerkiko eta, oro har, arte eszenikoetako profesionalak prestatzeaz gain, arte eszenikoetako profesional horien topaleku ere bada Getxon. Hala, oso berezitat jotzen da, eta egiten duten prestakuntza lanak, bereziki profesionalak, udalerriko Kultura Plan Estrategikoan ezarritako helburuak lortzen laguntzen du.

7.- Hitzarmen honen helburua erakunde horretako aurrekontuan (indarrean dagoena) diru-laguntza erakunde onuradunaren alde bideratzea da, bai eta erakunde onuradunak bere gain hartutako baldintzak nahiz

culturales.

4.- El Aula de Cultura de Getxo considera además de especial interés la consolidada trayectoria en el municipio del proyecto y del espacio albergado por UTOPIAN, que ha logrado convertirlo en un lugar de encuentro de artistas, profesionales, expertos y personas interesadas en la creación, formación y disfrute de diferentes disciplinas vinculadas a las artes escénicas. El conjunto de procesos creativos que suceden en sus instalaciones genera un gran valor cultural que posee además el reconocimiento del ámbito de las artes escénicas y del sector creativo en general. Las sinergias generadas en sus dependencias constituyen un intangible en consonancia con los valores que quiere promover el Plan Estratégico de Cultura en vigor.

5.- Finalmente, el AULA es consciente del conocimiento y las redes de las que dispone UTOPIAN dentro del sector de las artes escénicas, y considera que pueden ser de gran ayuda. UTOPIAN se ha consagrado como una referencia de primera orden gracias a las diversas promociones de actores, actrices, dramaturgos y demás profesionales de las artes escénicas que actualmente ocupan puestos de gran relevancia en el panorama teatral a nivel estatal e internacional.

6.- Por tanto, dado que UTOPIAN se trata de una entidad de referencia en la formación de las artes escénicas, pionera en Euskadi con más de 30 años de experiencia, ubicada desde su creación en Getxo, y que desde sus inicios no sólo viene formando profesionales del teatro y de las artes escénicas en general, sino que además sirve de punto de encuentro a los profesionales de las artes escénicas en Getxo, se considera que es de un carácter único y que su labor formativa, especialmente la de carácter profesional, contribuye a la consecución de los objetivos establecidos en el Plan Estratégico de Cultura del municipio.

7.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria la subvención que figura en el vigente Presupuesto de esta Entidad, así como establecer las condiciones y compromisos que

konpromisoak finkatzea ere.

Beraz, Diru-laguntzen Lege Orokorrean, Diru-laguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute

asume la entidad beneficiaria.

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA

DIRU-LAGUNTZAREN

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

GETXO KULTUR ETXEAK interesa du UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskolarekin lankidetzan jarduteko eta hura sustatzeko, arte eszenikoetan egiten duen lana interes berezia duela uste duelako, eta horregatik I. eranskinen prestakuntza jarduerak diruz lagunduko ditu, aurkeztutako proiektua eta jardueraren aurrekontua kontuan izanik.

El AULA DE CULTURA DE GETXO está interesado en colaborar y apoyar a UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola, dado que considera de especial interés la labor que realiza en el ámbito de las artes escénicas, y por ello, serán objeto de subvención las actividades formativas recogidas en Anexo I, de acuerdo al proyecto y presupuesto de la actividad presentado.

BIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

Erakunde onuraduna UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola, IFK: F9569da.

La entidad beneficiaria es UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola, CIF F95691150

Erakundeak emandako dokumentazioaren arabera, hark Diru-laguntzen Lege Orokorrean 13. artikuluan ezarritako onuradun izaera eskuratzeko baldintzak betetzen ditu. Zerga guztiak eta gizarte-segurantzaren ordainduta dituela egiaztatzen du, eta ez dagoela araudian ezarritako debekuren baten barnean onuradun izaera eskuratzeko.

De acuerdo con la documentación aportada por la entidad, la misma reúne los requisitos para obtener la condición de beneficiario previstos en el artículo 13 de la Ley General de Subvenciones. Acredita estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y no estar incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en la normativa para obtener la condición de beneficiario.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola elkarteari diru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2023rako Getxoko Kultur Etxeko aurrekontuko 003 3340 4811700 partidan jasota dago; xede horretarako, 31.542,00 euro erabiliko dira, Erakunderaen gastu arruntei aurre egiteko

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la entidad UTOPIAN Getxoko Antzerki Eskola se halla recogido dentro de la partida 003 3340 4811700 del Presupuesto del Aula de Cultura de Getxo de Getxo para 2023, destinando para tal fin la cantidad de 31.542,00 euros

todo ello para hacer frente al gasto corriente de la asociación

LAUGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Diru-laguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

- 1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa.
- 2.- Getxoko Udalaren eta bere Erakunde Autonomoen Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra, 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkurak onartua.
- 3.- Hitzarmena bera.
- 4.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

CUARTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

- 1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- 2.- La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021.
- 3.- El propio Convenio.
- 4.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

BOSGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahaliko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gaintitu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEIGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2023ko abenduaren 31n amaituko da.

SEXTA.- PLAZO DE EJECUCION

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre de 2023.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, aurretik urteko jarduera proiektua eta aurrekontua aurkeztuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkartzetara

SEPTIMA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, previa entrega del Proyecto de actividades y Presupuesto anual, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la

eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRU-LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1.- Hitzarmen honek aipatutako diru-laguntza emateko helburua bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak eta jasotako funtsen aplikazioa bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak 2024ko urtarrilaren 31 baino lehenago egingo da.

2.- Erakunde onuradunak funtsen aplikazioa justifikazioko kontuaren bidez justifikatu beharko du, eta hark ondorengo dokumentazioa jasoko du:

a.- Diru-laguntza emateko orduan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzeko jardueraren memoria bat, eta egindako jarduerak nahiz erdietsitako emaitzak adieraziko dira.

b.- Egindako jardura guztien kostua justifikatzeko memoria ekonomiko bat, eta honako hau jasoko da bertan:

1) Jardueraren gastu eta inbertsioen guztien sailkatutako zerrenda bat, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuz, haren zenbatekoa, igortze-data eta, hala badagokio, ordainketa-data. Diruz langundutako jarduerarekin duten lotura eta hura prestatzeko edo egiteko beharra justifikatu beharko da.

2) Froga balioa duten fakturak edo agiriak, merkataritza trafiko juridikoan balio bera dutenak edo administrazioan eraginkortasuna dutenak, aurreko paragrafoan aipatzen den zerrenda jasota eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.

3) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntza

misma, dada la naturaleza asociativa y escasos de recursos económicos de la entidad beneficiaria, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA

1.- La presentación de la justificación del cumplimiento de la finalidad para la que se concede la subvención a la que se refiere el presente Convenio y de la aplicación de los fondos percibidos deberá de realizarse antes del 31 de enero de 2024.

2.- La entidad beneficiaria deberá justificar la aplicación de los fondos mediante cuenta justificativa, que contendrá la siguiente documentación:

a.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b.- Una memoria económica justificativa del coste total de las actividades realizadas, que contendrá:

1) Una relación clasificada de todos los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. Deberá justificar su relación con la actividad subvencionada y su necesidad para la adecuada preparación o ejecución de la misma.

2) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

3) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la

batzuen zerrenda zehatza, eta haien zenbatekoa nahiz jatorria adieraziko dira.

actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

4) Erakunde onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak, Diru-laguntzen Lege Orokorraren 31.3 artikulua aplikatuz.

4) Los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, deba de haber solicitado la entidad beneficiaria.

5) Diru-laguntza jasotako egitasmoa dela eta, argitaratutako liburuxka, Kartel, liburu, bideo, CD-Rom eta abarren ale bana.

5) Un ejemplar de cada uno de los folletos, carteles, videos CD y demás materiales publicados por causa del proyecto que ha recibido la subvención.

Justifikatzeko aurkeztutako agiri guztiek diru-laguntza emandako ekitaldi ekonomikoko data izango dute.

Todos los documentos presentados para justificar tendrán la fecha del ejercicio económico de la subvención dada.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalantzarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jardura behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.3 artikuluan ezarritakoa betez, erakunde onuradunak hornitzaile ezberdinei hiru eskaintza gutxienez eskatu beharko diete, obrarako konpromisoa hartu aurretik.

De conformidad con lo establecido en el artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra.

Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskaeran eman beharko direnak, eraginkortasuneko irizpide eta irizpide ekonomikoen arabera egingo da; hala, hautaketa berariaz memoria batean justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez denean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.8 artikularekin bat etorritik, zeharkako zergak diruz lagundu daitezkeen gastuak joko dira berreskuratu edo konpentsatu ezin direnean.

De acuerdo con el artículo 31.8 de la Ley General de Subvenciones los impuestos indirectos se consideraran gasto subvencionable cuando no sean susceptibles de recuperación o compensación.

HAMARGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

DECIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

1. Son obligaciones de la entidad beneficiaria

- | | |
|---|---|
| <p>a) Dirulaguntzen emakida oinarri duen jarduera egitea.</p> <p>b) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.</p> <p>c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolleko beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.</p> <p>d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari.</p> <p>Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolana ere, jasotako funtsei emandako aplikazioko justifikazioaren aurretik.</p> <p>f) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolleko jardueren xede diren artean.</p> <p>g) Jasotako finantzaketaren izaera publikoa zabaltzeko neurria hartzea; horretarako, iragarkiak jarriko dira diru-laguntzen xede diren jarduerak egindako eraikinetako atarietan.</p> | <p>a) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones.</p> <p>b) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.</p> <p>c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.</p> <p>d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.</p> <p>Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.</p> <p>f) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.</p> <p>g) Adoptar la medida de difusión del carácter público de la financiación percibida mediante la inserción de anuncios en los portales de los edificios en los que se van a realizar las actuaciones objeto de subvención.</p> |
|---|---|

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzeraz behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorritik eta garatzen dituzten bere araudiaren

UNDECIMA A.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorritz.

HAMABIGARRENA- ETA ZEHAPENAK

ARAU-HAUSTEAK

DUODECIMA.- SANCIONES

INFRACCIONES Y

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluaren xedatutakoa beteko da.

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMAHIRUGARREN.- INDARRALDIA

HITZARMENAREN

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta urtebeteko iraupena izango du.

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia durante un año.

Izpta./Fdo.: Dña. IRANTZU URIARTE
GOMEZ.

Izpta./Fdo.: ARANTZAZU IURRE ETXARRI

GETXOKO KULTUR ETXEKO PRESIDENTEA

UTOPIAN GETXOKO ANTZERKI ESKOLAREN
ORDEZKARIA

ANEXO I: UTOPIANen prestakuntza jardura / Actividad formativa de UTOPIAN

Eranskin honek Getxoko Utopian Antzerki Eskolaren prestakuntza ikastaroak jasotzen ditu, Getxoko Kultur Etxearekin sinatutako hitzarmenari lotutakoak. Harremana honako hau da:

Amateurrak

Ume antzerkia: ostiraletan, 18:00etatik 20:00etara.

Gazte antzerkia: larunbatetan, 10:00etatik 12:00etara eta 12:00etatik 14:00etara

Utopian gazte konpainia: astearte eta asteazkenetan, 18:00etatik 21:00etara

Helduen tailerra: astelehen eta astearteetan, 18:00etatik 21:00etara

Profesionala

Laborategia: astelehen, astearte eta ostegunetan, 19:00etatik 22:00etara.

IV. Jakituria Batuz "TEKNIKA ETA BERRIKUNTZAREN ARTEAN" izenburupean, César Saratxuk (Complicité), María Carolina Vieirak (Peeping Tom) eta Vicente Fuentesek (gorputzaren ahotsa eta hitzaren atea) ikastaroak emango dituzte, besteak beste.

Zerrenda edozein modutan aldatzeko edo balizko ikastaro berriak txertatzeko Kultur Etxeari jakinarazi beharko zaio martxan jarri baino lehenago.

Halaber, ikastaroak egingo ez badira lehenago jakinarazi beharko da.

El presente anexo recoge los cursos formativos de la Escuela de Teatro de Getxo Utopian que se vinculan al convenio suscrito con el Aula de Cultura de Getxo. La relación es la siguiente:

Amateur

Teatro infantil: viernes de 18:00 a 20:00

Teatro Juvenil: sábados de 10:00 a 12:00 y de 12:00 a 14:00

Compañía Joven de Utopian: martes y miércoles 18:00 a 21:00

Taller Adultos: lunes y martes de 18:00 a 21:00

Profesional

Laboratorio: lunes, martes y jueves de 19:00 a 22:00h.

Bajo el título Sumando saberes IV "ENTRE LA TECNICA Y LA INNOVACION" se darán distintos cursos a cargo de César Saratxu (Complicité); María Carolina Vieira (Peeping Tom) y Vicente Fuentes (la voz del cuerpo y el arte de la palabra) entre otros.

Cualquier modificación de la relación, así como posibles incorporaciones de nuevos cursos, deberá ser comunicada al Aula antes de su puesta en marcha.

La no realización de los cursos, asimismo, deberá ser notificada con carácter previo al incumplimiento.